

Der Beauftragte JHWHs kündigt die Geburt SchiMScho'Ns

נִסְפוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לַעֲשׂוֹת	הָרַע	בְּעֵינַי	יְהוָה	וַיִּתְּנֵם	יְהוָה
WajjoSi 'Phu [≠] und „sie machten hinzufügen“	BöNe 'J [≠] „Söhne des“	JiSsRaÉ 'L [≠] JiSsRaÉ 'L [≠] 1	LaÁSoO 'D [≠] zu ,tun	HaRa 'T [≠] das ,Böse	BöÉNe 'J [≠] in „Augen des“	JaHaWä 'H [≠] „JHWH“ 2	WajjiTöNe 'M [≠] und „er gab“, sie“	JaHaWä 'H [≠] „JHWH“ 2
hi.wft.3mp pk.cj	mp.cs	na	ka.if.[cs] pk.pp	aj.ms pk.at	mfd.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	sf.3mp	ka.wft.3ms pk.cj

RC 13.1

פִּדְר־	פְּלִשְׁתִּים	אַרְבַּעִים שָׁנָה:
BöJaD- [≠] in „Hand der“	PöLiSchTi 'M [≠] „Mann“ in „Hand der“	SchaNa 'H [≠] „Jahr“
na.mp	na.mp	fs ka.pe.3ms
יָד	פְּלִשְׁתִּי	אַרְבַּע
mfs.[cs] pk.pp	na.mp	car.mfp

וַיְהִי	אִישׁ	אַחֵר	מִצְרָעָה	מִמִּשְׁפַּחַת	תְּדַנִּי	וּשְׁמוֹ	מְנוּחַ	וְאִשְׁתּוֹ
WajJoHi '» und „er wurde“ und er wurde	ʾI 'Sch [≠] „Mann“ ~Ur-Seiender	ÁCha 'D [≠] „einer“	MiZoRÁ 'H [≠] von ZoRÁ 'H [≠] ü:Aussätze	MiMiSchPa 'ChaT [≠] von „Sippe von“	HaDaNi '» dem ,DaN Zugehörigen“ ü:Rechtswalten	USchöMO '» und „Name“, seiner“	MaNO 'aCh [≠] „MaNO 'aCh [≠] ü:Ruheort	WöiSchTO '» und „Männin“, seine“
ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs]	car.ms	na pk.pp	fs.cs pk.pp	na.ms pk.at	sf.3ms ms.cs pk.cj	[na].ms	sf.3ms fs.cs pk.cj

RC 13.2

עֲקָרָה	וְלֹא	יָלְדָה:
ÁQaRa 'H [≠] „unfruchtbar“	WöLo '» und nicht	JaLa 'DaH [≠] „gebar sie“
aj.fs	pk.ng pk.cj	ka.pe.3fs
עֶקֶר	לֹא	יָלַד
aj.fs	pk.ng pk.cj	ka.pe.3fs

וַיֵּרָא	מַלְאָךְ	יְהוָה	אֶל-	הָאִשָּׁה	וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	הִנֵּה-	נָא	אַתְּ-	עֲקָרָה	וְלֹא
WajJeRa '» und „er erschien“* und er wurde gesehen	MaLÁKh- [≠] „Beauftragter“ des [≠]	JaHaWä 'H [≠] „JHWH“ ü:Er wird {pi}	ÁL- [≠] zu	Ha'Scha 'H [≠] der „Männin“	WajJo '»MÄR [≠] und „er sprach“	ÉLä 'JHa [≠] zu ,ihr [≠]	HiNeH- [≠] da	Na '» „doch“	ÁT- [≠] „AT du“	ÁQaRa 'H [≠] „unfruchtbar“	WöLo '» und nicht
ni.wft.3ms pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	fs pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3fs pk.pp	pk.ij	pk.ij, aj.ms	pn.in.2fs	aj.fs	pk.ng pk.cj

RC 13.3

וְהָרִית	וְיָלְדָת	בֵּן:
WöHaRi 'T [≠] und „wirst schwanger werden du“	WöJaLa 'DöT [≠] und „wirst gebären du“	Be 'N [≠] „Sohn“ ~Erbauer
ka.wpe.2fs pk.cj	ka.wpe.2fs pk.cj	[na].ms
יָלַד	יָלְדָה	בֵּן
jaLa 'DöT [≠] „hast geboren du“	WöJaLa 'DöT [≠] und „wirst gebären du“	Be 'N [≠] „Sohn“ ~Erbauer
ka.pe.2fs	ka.wpe.2fs pk.cj	[na].ms

וַעֲתָה	הַשְׁמָרִי	נָא	וְאֶל-	תִּשְׁתִּי	וְנִין	וּשְׁכַר	וְאֶל-	תֹּאכְלִי	כָּל-
WöATa 'H [≠] und nun	HiSchä 'MöRi [≠] „hüte dich / werde gehütet!“	Na '» „doch“	WöÁL- [≠] und nicht	TiSchTi '» „du wirst trinken“	Ja 'JIN [≠] „Wein“	WöScheKhä 'R [≠] und „Berauschesendes“	WöÁL- [≠] und nicht	To 'KhöLi '» „du wirst essen“	KoL- [≠] „alles“
pk.av, na pk.cj	ni.!.fs	pk.ij, aj.ms	pk.pp	ka.ft.2fs	ms	ka.wft.3ms pk.cj	pk.ij	ka.ft.2fs	[na].ms.[cs]

RC 13.4

טָמְאָה	טָמְאָה
ThaMe '» „Bemakelte“	ThaMe '» „Bemakelte“
aj.ms	aj.ms

כִּי	הִנֵּה	הָרָה	וְיָלְדָת	בֵּן	וּמוֹרָה	לֹא-	יַעֲלֶה	עַל-	רֹאשׁוֹ	כִּי-
KI '» „denn“	HiNa 'Kh [≠] da „du“	HaRa 'H [≠] „schwanger“ Berg-wärts	WöJoLa 'DöT [≠] und „wirst gebären du“	Be 'N [≠] „Sohn“ ~Erbauer	UMORa 'H [≠] und „Schermesser“ und Ziel/~Führen	Lo '» nicht	JaÁLä 'H [≠] „er steigt hinauf“	ÁL- [≠] auf	Ro 'SchO '» „Haupt“, seines“	KI- [≠] „denn“
pk.cj, ms	sf.2fs pk.ij	aj.fs	ka.wpe.2fs pk.cj	[na].ms	ms pk.cj	pk.ng	ka/hi.ft.3ms	pk.pp	sf.3ms ms.cs	pk.cj, ms

RC 13.5

נִזְיֹר	אֱלֹהִים	יְהוָה	הַנֶּעֱר	מִן-	הַבֶּטֶן	וְחֹא	יַחַל	לְהוֹשִׁיעַ	אַתְּ-
NöSi 'R [≠] „Geweihert des“	ÁLoHi 'M [≠] „ÄLoHi 'M“ ü:Beeidete {pl} 1	JiHjä 'H [≠] „er wird“ ü:Beeidete {pl} 1	HaNa 'ÁR [≠] der „Jüngling“ der ~Erweckte	MIN- [≠] von	HaBa 'Thän [≠] dem „Mutterbauch“ dem Bauch	WöHU '» und „er“	JaChe 'L [≠] „er beginnen macht“ er ~macht wirbeln	LöHOSchi 'Á [≠] „zum retten“, machen	ÁT- [≠] „AT“
ms.cs	mp	ka.ft.3ms	pk.at	pk.pp	fs pk.at	pn.in.3ms pk.cj	hi.ft.3ms	hi.if.[cs] pk.pp	pk

יִשְׂרָאֵל	מִיד	פְּלִשְׁתִּים:
JiSsRaÉ 'L [≠] JiSsRaÉ 'L [≠] 2	Mija 'D [≠] von „Hand der“	PöLiSchTi 'M [≠] „PöLiSchTi 'M“ ü:Sich Hin- und Herwiegende {mp}
na	na.mp	na.mp

וַתָּבֹא	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	לְאִישָׁהּ	לֵאמֹר	אִישׁ	הָאֱלֹהִים	בָּא	אֵלַי
WaTaBho '» und „sie kam“	Ha'Scha 'H [≠] die „Männin“	WaTo '»MÄR [≠] und „sie sprach“	Lö 'IScha 'H [≠] zu „Mann“, ihrem“	Le 'Mo 'R [≠] zu „sprechen“	ʾI 'Sch [≠] „Mann von“ ~Erster-Seiender von	HaÁLoHi 'M [≠] dem „ÄLoHi 'M“ ü:Beeidete {pl} 1	Ba '» „kam er“	ÉLa 'J [≠] zu mir
ka.wft.3fs pk.cj	fs pk.at	ka.wft.2ms/3fs pk.cj	sf.3fs ms.cs pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	ms.[cs]	[na].mp pk.at	ka.[pe.3ms]{pt.ms.[cs]}	sf.1s pk.pp

RC 13.6

וּמִרְאָהוּ	כְּמִרְאָה	מַלְאָךְ	הָאֱלֹהִים	נוֹרָא	מָאֵד	וְלֹא	שָׁאֲלֵיהּ	אִי-
UMaRé 'HU [≠] und „Aussehen“, seines“ und Gesehenes seines	KöMaRé 'H [≠] wie „Aussehen des“ ~Erscheinung/~Spiegelndes des	MaLÁ 'Kh [≠] „Beauftragten“ von	HaÁLoHi 'M [≠] dem „ÄLoHi 'M“ ü:Beeidete {pl} 1	NORa '» „gefürchtet“	MöÖ 'D [≠] „überaus“	WöLo '» und nicht	SchöLi 'HU [≠] fragte ich „ihn“	ÉJ- [≠] „wo“
sf.3ms ms.cs pk.cj	ms.cs pk.pp	ms.cs	[na].mp pk.at	ni.pt.ms.[cs]	pk.av	pk.ng pk.cj	sf.3ms ka.pe.1s	pk.?

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

מִזָּה	הוּא	וְאֵת-	שְׁמוֹ	לֹא-	הִגִּיד	לִי:
MiSā 'H [≠] von „diesem“	HU '» „er“	WöÁT- [≠] „und AT“	SchöMO '» „Namen“, seinen“	Lo '» nicht	HiGi 'D [≠] „machte berichten er“ machte vergegenwärtigen er	LI '» zu mir
aj.ms pk.pp	pn.in.3ms	pk pk.cj	sf.3ms ms.cs	pk.ng	hi.pe.3ms	sf.1s pk.pp

וַיֹּאמֶר	לִי	הַגֵּד	הָרָה	וַיִּלְדֶּתָּ	בֶּן	וַעֲתָה	אֶל-	תִּשְׁתִּין	וַיִּין
Wajjo 'MaR» und 'er sprach	Li » zu mir	HiNa 'Kh» da 'du	HaRa 'H» »schwanger/Berg-wärts	WöJoLa 'Döt» und »wirst gebären du	Be 'N» »Sohn	WöATa 'H» und nun	ÄL-» nicht	TiSchTl » »du wirst trinken	Ja 'Jin» »Wein
ka.wft.3ms pk.cj	sf.1s pk.pp	sf.2fs pk.ij	aj.fs	ka.wpe.2fs pk.cj	[na].ms	pk.av, na pk.cj	pk.av.ng	ka.ft.2fs	ms

וַשְׁכַּר	וְאֶל-	תֹּאכְלִי כָל-	טִמְאָה	כִּי-	נִזִּיר	אֱלֹהִים	יְהִיָּה	הַנָּעַר	מִן
WöScheKh» und »Berausches	WöÄL-» und nicht	To 'KhöLi » »du isst	ThuMÄ 'H» »Bemakelung	Ki-» »denn	NöSi 'R» »Geweihert des	ÄLoHi 'M» »Götter	JiHjä 'H» »er wird	HaNa 'AR» »der Jüngling	Min-» von
ms pk.cj	pk.av.ng pk.cj	ka.ft.2fs	fs	pk.cj, ms	ms.cs	mp	ka.ft.3ms	ms pk.at	pk.pp

ü: Beeidete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

הַפֶּטֶן	עַד-	יוֹם	מוֹתוֹ:
HaBä 'Thän» dem »Mutterbauch/Bauch	ÄD-» »bis zum	JO 'Des» »Tag des	MOTO » »Todes »seines
fs pk.at	pk.pp, ms	ms.[cs]	sf.3ms ms.cs

וַיַּעֲתֶר	מִנּוֹחַ	אֶל-יְהוָה	וַיֹּאמֶר	בִּי	אֲדוֹנָי	אִישׁ
Wajjä 'Ta 'R» und »er flehte	MaNO 'aCh» »MaNO 'aCh	ÄL-» zu	Wajjo 'Ma 'R» und »er sprach	Bi » »bitte in mir	ÄDONa 'J» »Herren »meine	»Mann von
ka.wft.3ms pk.cj	[na].ms	pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	sf.1s ij pk.pp	sf.1s mp.cs	ms.[cs]

הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ	יָבֹא-	עוֹד	אֲלֵינוּ	וַיִּזְנוּ	נָעֲשָׂה
HaÄLoHi 'M» dem »Götter	ÄSchä 'R» welchen	SchaLa 'ChTa» »entsandtest du	ÄBoHö » »er wird kommen	ÄLe 'NU» zu uns	WöJORe 'NU» und »er macht Ziel geben uns	NaÄSsä 'H» »wir tun werden
pk.at	pk.rl	ka.pe.2ms	ka.ft.3ms	sf.1p pk.pp	sf.1p hi.ft.3ms pk.cj	ka.ft.2p

a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

לְנֶעַר	הַיּוֹלֵד:
LaNa 'AR» zu dem »Jüngling	HajjULa 'D» dem »geborenwerdenden
ms pk.pp+pk.at	kpp.ms pk.at

וַיִּשְׁמַע	הָאֱלֹהִים	בְּקוֹל	מִנּוֹחַ	וַיָּבֹא	מַלְאָךְ	הָאִשָּׁה
WajjiSchMa » und »er hörte	HaÄLoHi 'M» der »Stimme des	BöQO 'L» in »Stimme des	MaNO 'aCh» »MaNO 'aCh	WajjaBoHö » und »er kam	MaLÄ 'Kh» »Beauftragter des	HaLScha 'H» der »Männin
ka.wft.3ms pk.cj	[na].mp pk.at	pk.pp	[na].ms	ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	pk.pk

ü: Beeidete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter
ü: Ruheort

וְהִיא	יוֹשֶׁבֶת	בִּשְׂדֶּה	וּמִנּוֹחַ	אִשָּׁה	אֵין	עָמָה:
WöHi » und »sie	JOSchä 'BhäT» »Sitzhabende	BaSSaDä 'H» in dem »Gefil	UMaNO 'aCh» und »MaNO 'aCh	»Ischa 'H» »Mann »ihrer	Ä 'N» keiner	ÄMa 'H» mit »hr
pn.in.3fs pk.cj	ka.pt.fs.[cs]	pk.pp+pk.at	[na].ms pk.cj	sf.3fs ms.cs	pk.av	sf.3fs pk.pp

וַתִּמָּהֵר	הָאִשָּׁה	וַתִּרְצַן	וַתִּגְדַּר	לְאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	אֲלֵיו	הִנֵּה
WaTöMaHe 'R» und »sie war schnell	HaLScha 'H» die »Männin	WaTa 'RaZ» und »sie lief	WaTaGe 'D» und »sie machte vergegenwärtigen	Lö 'IScha 'H» zu »Mann »ihrem	WaTo 'MaR» und »sie sprach	ÄLä 'W» zu »ihm	HiNe 'H» da
pi.wft.3fs pk.cj	pk.at	ka.wft.3fs pk.cj	hi.wft.3fs pk.cj	sf.3fs ms.cs pk.pp	ka.wft.2ms/3fs pk.cj	pk.pp.p	pk.ij

נִרְאָה	אֵלַי	הָאִישׁ	אֲשֶׁר-	בָּא	כִּיּוֹם	אֲלֵי:
NIRÄ 'H» »erschien »er	ÄLa 'J» zu mir	Ha 'I 'Sch» der »Mann	ÄSchäR-» welcher	Ba » »gekommen er	BhajJO 'M» in dem »Tag	ÄLä 'J» zu mir
ni.pe.3ms	sf.1s pk.pp	pk.at	pk.rl	ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	ms pk.pp+pk.at	sf.1s pk.pp

וַיָּקָם	וַיִּלְךָ	מִנּוֹחַ	אֲחֵרֵי	אֲשֶׁתּוֹ	וַיָּבֹא	אֶל-	וַיֹּאמֶר	לִי
Wajja 'Qom» und »er stand auf	Wajje 'LäKh» und »er ging	MaNO 'aCh» »MaNO 'aCh	ÄChäRe 'J» »hinter	ISchTO » »Männin »seiner	WajjaBoHö » und »er kam	ÄL-» zu	Ha 'I 'Sch» dem »Mann	LO » zu »ihm
ka.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	[na].ms	mp.cs pk.pp	sf.3ms fs.cs	ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	ms.[cs] pk.at	sf.3ms pk.pp

ü: Ruheort

הָאֵתָה	הָאִישׁ	אֲשֶׁר-	דְּבַרְתָּ	אֶל-	הָאִשָּׁה	וַיֹּאמֶר	אֲנִי:
HaÄTa 'H» ist »s dass, »AT du	Ha 'I 'Sch» der »Mann	ÄSchäR-» welcher	DiBa 'RTa» zu »gewortet du	ÄL-» zu	HaLScha 'H» der »Männin	Wajjo 'MaR» und »er sprach	Ä 'Ni» ich
pn.in.2ms pk.?	ms.[cs] pk.at	pk.rl	pi.pe.2ms	pk.pp	fs pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	pn.in.1s

וַיֹּאמֶר	מִנּוֹחַ	עָתָה	יָבֹא	דְּבַרְיָךְ	מָה-	יְהִיָּה	מִשְׁפָּט-	הַנָּעַר	וּמַעֲשָׂהּ:
Wajjo 'MaR» und »er sprach	MaNO 'aCh» »MaNO 'aCh	ÄTa 'H» nun	JaBoHö » »es kommt er kommt	DöBhaRä 'JKha» »Worte »deine	MaH-» was,	JiHjä 'H» »sie wird er wird	MiSchPaTh-» »Richtigkeit von	HaNa 'AR» dem »Jüngling	UMaÄSse 'HU» und »Gemachtes »seines
ka.wft.3ms pk.cj	[na].ms	pk.av	ka.ft.3ms	sf.2ms mp.cs	pn.?	ka.ft.3ms	ms.cs	ms pk.at	sf.3ms ms.cs pk.cj

וַיֹּאמֶר	מַלְאָךְ	יְהוָה	אֶל-מִנּוֹחַ	מִכָּל	אֲשֶׁר-	אֲמַרְתִּי	אֶל-	הָאִשָּׁה	תִּשְׁמַר:
Wajjo 'MaR» und »er sprach	MaLÄ 'Kh» »Beauftragter des	JaHaWä 'H» »HWH	ÄL-» zu	MaNO 'aCh» »MaNO 'aCh	MiKo 'L» »weg von »allem	ÄSchäR-» welches	ÄL-» zu	HaLScha 'H» der »Männin	TiSchäMe 'R» »sie wird gehütet
ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	[na].ms	ms.[cs] pk.pp	pk.rl	ka.pe.1s	pk.pp	ni.ft.3fs

ü: Er macht werden
ü: Ruheort

מִכָּל	אֲשֶׁר-	יָצָא	מִגֶּפֶן	הַיֵּין	לֹא	תֹאכַל	וַיִּין	וַשְׁכַּר	אֶל-	תִּשְׁתִּי
MiKo 'L» von »allem	ÄSchäR-» welches	JeZe » »es/er ausgeht	MiGä 'Phän» »Rebstock von	Hajja 'Jin» dem »Wein	Lo » nicht	To 'Kha 'L» »sie wird essen	WöJa 'Jin» und »Wein	WöScheKh» und »Berausches	ÄL-» nicht	Te 'SchT» »sie möge trinken
ms.[cs] pk.pp	pk.rl	ka.ft.3ms	mfs.[cs] pk.pp	ms pk.at	pk.ng, na	ka.ft.2ms/3fs	ms pk.cj	ms pk.cj	pk.av.ng	ka.ft.2m/3f.s.j

וְכָל־	שְׁמָאָה	אֶל־	תֹּאכַל	כָּל־	אֲשֶׁר־	צִוִּיתָהּ	תִּשְׁמָר־
WôKhaL- und „alle“	ThuMâ 'H≠ „Bemakelung“	ÂL- nicht	To°Kha 'L≠ „sie wird essen“	Ko 'L- „alles“	ÂSchâR- welches	ZiWITi 'Ha≠ „gebot ich“ „ihr“	TiSchMo 'R≠ „sie wird hüten“
כָּל	טְמֵאָה	אֶל	אָכַל	כָּל	אֲשֶׁר	צִוָּה	שָׁמַר
pk.[cs]	fs	pk.av.ng	ka.ft.2m/3f.s	ms.[cs]	pk.ri	sf.3fs pi.pe.1s	ka.ft.2ms/3fs
וַיֹּאמֶר	מְנוּחַ	אֶל־	מִלֶּאֲךָ	יְהוָה	נִעְצְרָהּ	נָא	אֹתָךְ
Wajjo '°MâR- und „er sprach“	MaNO 'aCh≠ „MaNO 'aCh“	ÂL- zum	MaLâ 'Kh≠ „Beauftragter* des“	JaHaWâ 'H≠ „JHWH“	Na°ZôRaH- „wir wollen einhalten“	Na°° doch	°Otâ 'Kh≠ „OT° „dich“
אָמַר	מְנוּחַ	אֶל	מִלֶּאֲךָ	הָיָה	עָצַר	נָא	אֹתָךְ
ka.wft.3ms	[na].ms	pk.pp	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ka.ft.1p.k	pk.jj	sf.2fs mfs.cs pk
יָדָי	עֲזִים	1 ü: Ruheort 2 ü: Er macht werden					
GöDI° „Böckchen der“	ÎSî 'M≠ „Ziegen/~Starken“						
יָדָי	עָז						
ms.[cs]	fp						
וַיֹּאמֶר	מִלֶּאֲךָ	יְהוָה	אֶל־	מְנוּחַ	אִם־	תִּעְצְרֵנִי	לֹא־
Wajjo '°MâR- und „er sprach“	MaLâ 'Kh≠ „Beauftragter* des“	JaHaWâ 'H≠ „JHWH“	ÂL- zu	MaNO 'aCh≠ „MaNO 'aCh“ ü: Ruheort	ÎM- wenn	Ta°ZôRe 'Ni≠ „du einhältst“ mich	Lo°- nicht
אָמַר	מִלֶּאֲךָ	הָיָה	אֶל	מְנוּחַ	אִם	עָצַר	לֹא
ka.wft.3ms	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	[na].ms	pk.cj	sf.1s ka.ft.2ms	ka.ft.1s
תִּעְשֶׂה	עֲלֶה	לִיהוָה	תִּעֲלֶנָּה	כִּי	לֹא־	יָדַע	מְנוּחַ
TaÄSsâ 'H≠ „du machst“	ÔLa 'H≠ „Hinaufzuweiheendes“	LajaHaWâ 'H≠ zu „JHWH“	TaÄLâ 'NaH≠ „es“ du machst hinaufsteigen sie	KI°≠ „denn“	Lo°- nicht	JaDa°° „erkannte er“	MaNO 'aCh≠ „MaNO 'aCh“ ü: Ruheort
עָשָׂה	עָלָה	הָיָה	עָלָה	כִּי	לֹא	יָדַע	מְנוּחַ
ka.ft.2ms/3fs	fs ka.pt.fs	hi/pi.ft.3ms	sf.en.3fs	pk.cj, ms	pk.ng	hb.ka.pe.3ms, ar.kaA.pt.ms.[cs]	[na].ms
מִלֶּאֲךָ	יְהוָה	הוּא־					
MaLâ 'Kh≠ „Beauftragter* des“	JaHaWâ 'H≠ „JHWH“	HU°° „er“					
מִלֶּאֲךָ	הָיָה	הוּא					
ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pn.in.3ms					
וַיֹּאמֶר	מְנוּחַ	אֶל־	מִלֶּאֲךָ	מִי	יְהוָה	שְׁמִדָּה	כִּי־
Wajjo '°MâR- und „er sprach“	MaNO 'aCh≠ „MaNO 'aCh“	ÂL- zum	MaLâ 'Kh≠ „Beauftragten des“	MI° wer,	JaHaWâ 'H≠ „JHWH“	SchöMâ 'Kha≠ „Name „deiner“	KI- „denn“
אָמַר	מְנוּחַ	אֶל	מִלֶּאֲךָ	מִי	הָיָה	שָׁם	כִּי
ka.wft.3ms	[na].ms	pk.pp	ms.cs	pn.?	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms ms.cs	pk.cj, ms
וְכִדְבָּרְךָ	וְכִדְבָּרֶיךָ	1 ü: Ruheort 2 ü: Er macht werden 3 s: Anhang "KôTI° Bh und QôRe°J"					
[DôBhaRôKha°]≠ „[Word „deines“]“	WôKHiBaDNU° 'Kha≠ und „beherrlichen wir“, dich						
כִּדְבָרְךָ	כִּדְבָרְךָ						
ms.cs	sf.2ms.ÖR						
וַיֹּאמֶר	לֹא־	מִלֶּאֲךָ	יְהוָה	לָמָּה	זֶה	תִּשְׁאַל	לְשִׁמִּי
Wajjo '°MâR- und „er sprach“	LO°≠ zu „ihm“	MaLâ 'Kh≠ „Beauftragter des“	JaHaWâ 'H≠ „JHWH“	La°MaH≠ zu was,	Sâ°H≠ „dies“	TiSchâ°L≠ „du fragst“	LjSchöMI°≠ zu „Namen“ meinem
אָמַר	לֹא	מִלֶּאֲךָ	הָיָה	מָה	זֶה	שָׁאַל	שִׁם
ka.wft.3ms	pk.pp	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pn.?	pk.pp	aj.ms, pn.d/ri	sf.1s ms.cs
1 ü: Er macht werden							
וַיִּקַּח	מְנוּחַ	אֶת־	גִּדְי	הָעִזִּים	וְאֶת־	הַמְּנִחָה	עַל־
WajjiQa° 'Ch≠ und „er nahm“	MaNO 'aCh≠ „MaNO 'aCh“	ÂT- ÂT	GöDI° „Böckchen von“	HaîSî 'M≠ den „Ziegen“	WôÄT- und ÂT	HaMiNChâ 'H≠ die „Spende“	Wajja°AL≠ und „er“ hinauf
לָקַח	מְנוּחַ	אֶת	גִּדְי	הָעִזִּים	אֶת	הַמְּנִחָה	עַל
ka.wft.3ms	[na].ms	pk	ms.[cs]	fp	pk.cj	fs	ka/hi.wft.3ms
1 ü: Ruheort 2 ü: Er macht werden							
וּמִפְּלֹא	לְעִשּׂוֹת	וּמְנוּחַ	וְאִשְׁתּוֹ	רָאִים			
UMaPhLI°° und „wunderbar machend“	LaÄSso°T≠ zu „tun“	UMaNO° 'aCh≠ und „MaNO° 'aCh“	WôlSchTO°≠ und „Männin“, seine	Ro°l° 'M≠ „sehende“			
פְּלֹא	עָשָׂה	מְנוּחַ	אִשְׁתּוֹ	רָאָה			
hi.pt.ms.[cs]	ka.if.[cs]	pk.pp	[na].ms	ka.pt.mp			
וַיְהִי	בַּעֲלֹת	הַלֶּהֶב	מַעַל	הַמְּזֻבָּחַ	הַשְּׁמִימָה	וַיַּעַל	מִלֶּאֲךָ
WajjôHI° und „es wurde“ und er wurde	BhaALO°T≠ im „Hinaufsteigen“ von	HaLa°HaBh≠ der „Lohe“ dem Lohegeschmiedeten	MeÄ°L≠ von auf	HaMiSBe°aCh≠ dem „Altar“	HaSchaMa°JMâH≠ die „Himmel“ wärts die welche-Wasser-sind wärts	Wajja°AL≠ und „er“ hinauf	MaLâKh- „Beauftragter* des“
הָיָה	עָלָה	הַלֶּהֶב	מִן	הַמְּזֻבָּחַ	הַשְּׁמִימָה	עָלָה	מִלֶּאֲךָ
ka.wft.3ms	ka.if.[cs]	pk.pp	pk.pp	ms	pk.at	ka/hi.wft.3ms	ms.cs
יְהוָה	בִּלְהֶב	הַמְּזֻבָּחַ	וּמְנוּחַ	וְאִשְׁתּוֹ	רָאִים	וַיַּפְּלוּ	עַל־
JaHaWâ 'H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	BôLa°HaBh≠ in „Lohe“ von	HaMiSBe°aCh≠ dem „Altar“ dem ~Opfernden	UMaNO° 'aCh≠ und „MaNO° 'aCh“ ü: Ruheort	WôlSchTO°≠ und „Männin“, seine	Ro°l° 'M≠ „sehende“	WajjiPôLU° und „sie fielen“	ÂL- auf
הָיָה	בִּלְהֶב	הַמְּזֻבָּחַ	מְנוּחַ	אִשְׁתּוֹ	רָאָה	נָפַל	עָלָה
hi/pi.ft.3ms	ms.cs	pk.at	[na].ms	sf.3ms fs.cs	ka.pt.mp	ka.wft.3mp	pk.pp
וְלֹא־	יִסַּף	עוֹד	מִלֶּאֲךָ	יְהוָה	לְהִרְאֶה	מְנוּחַ	וְאִשְׁתּוֹ
WôLo°° und nicht	Ja°SaPh≠ fügte hinzu er	°O°D≠ noch	MaLâ° 'Kh≠ „Beauftragter des“	JaHaWâ 'H≠ „JHWH“ ü: Er wird [pi]	LôHeRaO° 'H≠ zu „erscheinen“ zum gesehen zu werden	MaNO° 'aCh≠ „MaNO° 'aCh“ ü: Ruheort	Â°S≠ dann damals
לֹא	יִסַּף	עוֹד	מִלֶּאֲךָ	הָיָה	לְהִרְאֶה	מְנוּחַ	אִשְׁתּוֹ
pk.ng	ka.pe.3ms	pk.av	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ni.if.[cs]	[na].ms	pk.av
יָדַע	מְנוּחַ	כִּי־	מִלֶּאֲךָ	יְהוָה	הוּא־		
JaDa°° „erkannte er“	MaNO° 'aCh≠ „MaNO° 'aCh“ ü: Ruheort	KI- „dass“ denn	MaLâ° 'Kh≠ „Beauftragter des“	JaHaWâ 'H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	HU°° „er“		
יָדַע	מְנוּחַ	כִּי	מִלֶּאֲךָ	הָיָה	הוּא		
hb.ka.pe.3ms, ar.kaA.pt.ms.[cs]	[na].ms	pk.cj, ms	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pn.in.3ms		

וַיֹּאמֶר	מָנוּחַ	אֶל-	אִשְׁתּוֹ	מוֹת	נָמוּת	כִּי	אֱלֹהִים	רָאִינוּ:
Wajjo ^o Mär» und ʿer sprach	MaNO ^a Ch» MaNO ^a Ch ^o	ÄL-» zu	İSchTO ^o » «Männin', seiner	MO ^T » zu sterben / Tod	NaMU ^T » wir werden sterben	KI ^o » denn	ÄLoHI ^M » [a]	Ra ^o I ^N U» sahen wir
אָמַר	מָנוּחַ	אֶל	אִשְׁתּוֹ	מוֹת	מוֹת	כִּי	אֱלֹהִים	רָאִה
ka.wft.3ms	[na].ms	pk.pp	sf.3ms fs.cs	ka.if.[cs]]ms.cs	ka.ft.1p	pk.cj, ms	mp	ka.pe.1p

ü: Ruheort

ü: Beeidete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

וַתֹּאמֶר	לּוֹ	אִשְׁתּוֹ	לּוֹ	חָפֶץ	יְהוָה	לְהַמִּיתָנוּ	לֹא-	לָקַח
WaTo ^o Mär» und ʿsie sprach	LO ^o » zu ihm	İSchTO ^o » «Männin', seine	LO ^o » zu ihm	ChaPhe ^Z » Gefallen gehabt er	JaHaWä ^H » JHWH	LaHaMiTe ^{NU} » zum töten uns	Lo ^o -» nicht	LaQa ^{Ch} » nahm er
אָמַר	לּוֹ	אִשְׁתּוֹ	לּוֹ	חָפֶץ	יְהוָה	לְהַמִּיתָנוּ	לֹא-	לָקַח
ka.wft.2ms/3fs	pk.pp	sf.3ms fs.cs	sf.3ms	ka.pe.3ms aj.ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	sf.1p hi.if.cs	pk.ng	ka.pe.3ms

מִיָּדָנוּ	עָלָה	וּמִנְחָה	וְלֹא	הִרְאֵנוּ	אֶת-	כָּל-	אֱלֹהִים	וְכַעַתָּה
MijaDe ^{NU} » von «Hand unserer	ÖLa ^H » Hinaufzuweihendes	UMiNChä ^H » und «Spende und ~Beruhigung	WöLo ^o » und nicht	HäRÄ ^{NU} » machte sehen er uns	ÄT-» ÄT	KoL-» alle	Ä ^{LäH} » diese	WöKhäE ^T » und wie die «Zeit
מִן יָדָנוּ	עָלָה	מִנְחָה	וְלֹא	הִרְאֵנוּ	אֶת	כָּל	אֱלֹהִים	וְכַעַתָּה
sf.1p fs.cs	fs ka.pt.fs	fs	pk.ng	sf.1p hi.pe.3ms	pk	[na].ms.[cs]	aj.mfp, pn.d!.	pk.pp+pk.at

לֹא	הַשְׁמִיעֵנוּ	כִּזְזָתָ:
Lo ^o » nicht	HiSchMIÄ ^{NU} » machte hören er uns	KaŠo ^o T ^o » wie «dieses
לֹא	שָׁמַע	זֶה
pk.ng, na	sf.1p hi.pe.3ms	aj.fs, pn.d!/r! pk.pp

וַתֵּלֶד	הָאִשָּׁה	בֶּן	וַתִּקְרָא	אֶת-	שְׁמוֹ	שִׁמְשׁוֹן	וַיִּגְדַּל	הַנְּעָר	וַיְבָרְכֶהּ
WaTe ^{LäD} » und ʿsie gebär	HaIŠchä ^H » die «Männin'	Be ^N » Sohn	WaTiQRä ^o » und ʿsie rief und sie las	ÄT-» ÄT	SchöMO ^o » «Namen', seinen	SchiMScho ^N » SchiMScho ^N ü: Sonnenhafter	WajjiGDä ^L » und ʿer wurde groß und er ergrößte	HaNa ^{ÄR} » der Jüngling der ~Erweckte	WajöBhäRöKhe ^{HU} » und ʿer segnete ihn
יָלַד	הָאִשָּׁה	בֶּן	קָרָא	אֶת	שְׁמוֹ	שִׁמְשׁוֹן	גָּדַל	נָעַר	בָּרַךְ
ka.wft.3fs	fs	[na].ms	ka.wft.3fs	pk	sf.3ms	na	ka.wft.3ms	ms	sf.3ms

יְהוָה:
JaHaWä ^H » JHWH
ü: Er macht werden
הִיהָ
hi/pi.ft.3ms

וַתְּחַל	רוּחַ	יְהוָה	לְפַעֲמוֹ	בְּמַחְנֶה-	הָן	בֵּין	צָרָעָה	וּבֵין
WaTa ^{ChäL} » und ʿer begann und sie machte ~wirbeln	RU ^a Ch» «Geistwind des	JaHaWä ^H » JHWH	LöPhaÄMO ^o » zu durchpulsen ihn	BöMaChaNeH ^o » in «MaChaNeH- ü: Lager	Da ^N » «Da ^N ü: Rechtswalten	Be ^{IN} » zwischen	ZoRÄ ^H » ZoRÄ ^H ü: Aussätzige	UBhe ^{IN} » und zwischen
חָלַל	רוּחַ	יְהוָה	לְפַעֲמוֹ	בְּמַחְנֶה	הָן	בֵּין	צָרָעָה	וּבֵין
hi.wft.3fs	mfs.[cs]	hi/pi.ft.3ms	sf.3ms	ka.if.cs	pk.pp	pk.pp	na	pk.cj

אִשְׁתָּאֵל:
ÄSchTaÖ ^L » ÄSchTaÖ ^L
ü: Die sich erfragte
אִשְׁתָּאֵל
na